

a tercers la informació que tingui accés en compliment d'aquest contracte.

El prestador/a s'abstindrà d'efectuar tractament algun, ja sigui de reproducció, ús, conservació i difusió de les dades personals dels afiliats de la CASS directament o mitjançant els documents físics o suports magnètics utilitzats, per finalitats diferents del compliment d'aquest contracte.

Finalitzada la relació contractual, el prestador, es compromet a lliurar a la CASS tots els arxius objecte de tractament, qualsevol que sigui la seva naturalesa i a destruir qualsevol còpia dels arxius i dades personals recollides i/o utilitzades pel compliment del present contracte.

Tanmateix el prestador es compromet a complir la normativa vigent relacionada amb el règim de protecció de dades personals i en concret les obligacions establertes per la Llei 15/2003 de Protecció de Dades Personals i la seva normativa derivada.

Setena

#### *Propietat intel·lectual*

La propietat intel·lectual, industrial i els drets d'autor del programari subministrat per la CASS restarà a tots els efectes, inclosos els econòmics, propietat de la CASS.

Vuitena

#### *Resolució del contracte*

En el supòsit que la CASS constates un incompliment de les obligacions del present contracte per part del prestador/a, la CASS podrà resoldre aquest contracte una vegada escoltada la Comissió de seguiment, regulada pel *Conveni entre la CASS i els prestadors*.

El contracte quedarà resolt en cas que el prestador/a sigui desconvencionat de la CASS o quedi sense efecte el *Conveni entre la CASS i el prestador/a*.

El prestador/a podrà resoldre el present contracte en el cas que la CASS incompleixi les obligacions adquirides en mèrits del present contracte.

Novena

#### *Responsabilitat*

El prestador/a es responsabilitzarà de tots els danys causat a la CASS, per dol o negligència en relació al compliment de l'objecte del present contracte.

Desena

#### *Submissió de jurisdicció*

El present contracte es regirà, regularà i interpretarà d'acord les normes del dret Andorrà. Per l'exercici de quantes accions, excepcions i incidències puguin correspondre a les parts per raó del contracte o per les Lleis que siguin aplicades, tant substantives com de procediment, les parts es sotmeten expressament a la Jurisdicció del Principat d'Andorra, renunciant expressament a qualsevol altre fur o jurisdicció.

I, en prova de conformitat amb el seu contingut, signen al peu de l'últim full i rubriquen al marge de l'altre full el present contracte redactat en dos fulls de paper comú, escrits a una sola cara per duplicat i a un sol efecte i l'annex que hi adjunta, al lloc i a la data esmentats anteriorment.

Cosa que es fa pública per a coneixement general."

Montserrat Gil Torné  
Presidenta del Consell  
Directiu del SAAS

Francesc Gran Fornell  
President del Consell  
d'Administració de la CASS

## Servei de Telecomunicacions d'Andorra

### Edicte

Per acord del consell d'Administració del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, del 21 de desembre del 2007, es fan públiques les *adjudicacions definitives* següents:

Referència: YB/7894

Designació: Contribució a la U.I.T. per l'any 2008

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: U.I.T.

01. Denominació partida pressupostària: 49250 - Transf. C. organismes telecomunicacions

Termini d'execució: 1 any

Preu cert del contracte: 48.044,96 euros

Referència: YC/7988

Designació: Prima Dipòsit 2008 Pòlissa d'assegurança Riscs sobre Vehicles i Ginys Telecomunicacions i Televisió.

Forma d'adjudicació: AD concurs nacional

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Financera d'Assegurances, SA

01. Denominació partida pressupostària: 22420 - Ass. vehicles i ginys

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 37.688,44 euros

Referència: YC/7992

Designació: contracte assegurança Vida i Accidents individuals Any 2008

Forma d'adjudicació: AD concurs nacional

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Credit Assegurances

01. Denominació partida pressupostària: 22410 - Accidents individuals

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 78.851,15 euros

Referència: YC/7994

Designació: contracte d'assegurança de responsabilitat civil any 2008

Forma d'adjudicació: AD concurs nacional

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Zurich - Assap Assegurances

01. Denominació partida pressupostària: 22400 - Responsabilitat civil  
Termini d'execució: 12 mesos  
Preu cert del contracte: 131.130,00 euros

Referència: YC/7999

Designació: contracte d'assegurança danys materials i pèrdua de beneficis any 2008 - Prima dipòsit

Forma d'adjudicació: AD concurs nacional

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Multisegur  
01. Denominació partida pressupostària: 22490 - Altres primes  
Termini d'execució: 12 mesos  
Preu cert del contracte: 252.987,06 euros

Referència: YF/7885

Designació: renovació contracte de manteniment de llicències LDAP  
Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Solucions  
01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. equips informàtics  
Termini d'execució: 1 any  
Preu cert del contracte: 8.922,33 euros

Referència: YF/7887

Designació: renovació contracte de manteniment de FusionWorks  
Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Openet Telecom  
01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. equips informàtics  
Termini d'execució: 1 any  
Preu cert del contracte: 39.995,00 euros

Referència: YF/7888

Designació: Renovació contracte de manteniment d'Altitude  
Forma d'adjudicació: adjudicació di-

recta

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Altitude Software, SL

01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. equips informàtics  
Termini d'execució: 1 any  
Preu cert del contracte: 12.376,57 euros

Referència: YF/7897

Designació: Renovació contracte de manteniment de DOC1

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Group 1 Software  
01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. equips informàtics  
Termini d'execució: 1 any  
Preu cert del contracte: 16.395,00 euros

Referència: YF/7900

Designació: Renovació contracte de manteniment de JDEdwards període 31/01/08 - 31/12/08

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Oracle Iberica  
01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. equips informàtics  
Termini d'execució: 335 dies  
Preu cert del contracte: 16.784,77 euros

Referència: YF/7901

Designació: Renovació manteniment llicències de Siebel per CRM  
Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Oracle Iberica  
01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. equips informàtics  
Termini d'execució: 361 dies  
Preu cert del contracte: 103.797,47 euros

Referència: YF/7903

Designació: renovació contracte de manteniment d'IntraGIS, Archibus, Pam a Pam, Inventor i xarGIS  
Forma d'adjudicació: adjudicació di-

recta

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Seys  
01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. equips informàtics  
Termini d'execució: 1 any  
Preu cert del contracte: 41.500,00 euros

Referència: YF/7905

Designació: renovació contracte de manteniment de llicències del software Vitria i Business Accelerator  
Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Vitria Technology  
01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. Equips informàtics  
Termini d'execució: 1 any  
Preu cert del contracte: 89.129,62 euros

Referència: YF/7914

Designació: renovació del contracte de manteniment i actualitzacions del software d'Oracle

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Oracle Iberica  
01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. equips informàtics  
Termini d'execució: 1 Any  
Preu cert del contracte: 49.693,68 euros

Referència: YF/7949

Designació: renovació contracte de manteniment de TeleMedia  
Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat adjudicatari: Packetware, INC  
01. Denominació partida pressupostària: 21060 - Mant. equips informàtics  
Termini d'execució: 1 any  
Preu cert del contracte: 8.121,83 euros

Referència: YT/7979

Designació: contracte de lloguer del magatzem de TV de la Massana  
Forma d'adjudicació: adjudicació directa  
Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Bonaventura Mora

01. Denominació partida pressupostària: 20200 - Lloguer locals  
Termini d'execució: 12 mesos  
Preu cert del contracte: 10.401,56 euros

Referència: YT/8014

Designació: Contracte de manteniment dels Grups Electrògens de l'STA pel 2008.

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Streich SL (Servei Termic Streich SL)

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 14.154,33 euros

Referència: YT/8017

Designació: manteniment dels equips d'aire condicionat dels edificis de l'STA per l'any 2008.

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Streich SL (Servei Termic Streich SL)

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 31.322,76 euros

Referència: YT/8021

Designació: Renovació del contracte de manteniment de l'UPS d'Andorra la Vella pel període del 01/01/2008 al 31/12/2008.

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Eneria (Bergerat Monnoyeur)

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 10.005,64 euros

Referència: YT/8023

Designació: renovació del contracte de manteniment de l'UPS de Santa Co-

loma pel període del 01/01/2008 al 31/12/2008.

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Eneria (Bergerat Monnoyeur)

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 12.566,37 euros

Referència: YT/8026

Designació: renovació contracte manteniment UPS Carroi 2008.

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Eneria (Bergerat Monnoyeur)

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 10.005,66 euros

Referència: YT/8029

Designació: contracte de manteniment preventiu dels SAI's de la marca Socomec per tot l'any 2008.

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Sipce, SA

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 14.775,23 euros

Referència: YT/8039

Designació: contracte de lloguer de la Botiga Espai Connectem a les Galeries Plaza per l'any 2008

Forma d'adjudicació: adjudicació directa nacional

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Grup Immobiliari Cierco, SA (Grimci, SA)

01. Denominació partida pressupostària: 20200 - Lloguer locals

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 42.766,44 euros

02. Denominació partida pressupostària: 22110 - Aigua

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 24,00 euros

Referència: YT/8041

Designació: contracte de manteniment i assistència dels rectificadors EMERSON per tot l'any 2008.

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Emerson Energy Systems

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 39.427,00 euros

Referència: YT/8043

Designació: contracte de manteniment i assistència dels rectificadors SAFT i un SATEL per tot l'any 2008.

Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Saft Power Systems

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 12 mesos

Preu cert del contracte: 58.617,51 euros

Referència: YT/8061

Designació: contracte de serveis de neteja pels edificis i casetes de l'STA per tot l'any 2008

Forma d'adjudicació: AD concurs nacional

Modalitat de contractació: ordinària

Identitat adjudicatari: Netejes i Serveis TQ

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 1 any

Preu cert del contracte: 69.551,07 euros

02. Denominació partida pressupostària: 22190 - Altres subministraments

Termini d'execució: 1 Any

Preu cert del contracte: 3.000,00 euros

Referència: YT/8065

Designació: contracte de custòdia i vigilància dels edificis de l'STA

Forma d'adjudicació: AD concurs nacional

Modalitat de contractació: ordinària  
 Identitat adjudicatari: Vallsegur  
 01. Denominació partida pressupostària: 22710 - Custòdia instal·lacions  
 Termini d'execució: 1 any  
 Preu cert del contracte: 482.808,24 euros

Referència: YT/8066  
 Designació: renovació del contracte de manteniment de neteja del edifici Nexus  
 Forma d'adjudicació: AD concurs nacional  
 Modalitat de contractació: ordinària  
 Identitat adjudicatari: Piresan  
 01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions  
 Termini d'execució: 1 Any  
 Preu cert del contracte: 60.942,60 euros  
 02. Denominació partida pressupostària: 22190 - Altres subministraments  
 Termini d'execució: 1 any  
 Preu cert del contracte: 5.000,00 euros

Cosa que es pública per a coneixement general

Andorra La Vella, 21 de desembre del 2007

Xavier Jordana Rossell  
 President del Consell d'Administració de l'STA

## Edicte

Per acord del consell d'Administració del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, de data 17 de gener del 2008, es fan públiques les *adjudicacions definitives* següents:

Referència: YR/8140  
 Designació: projecte i direcció d'una galeria de serveis i evacuació al túnel d'Envalira.  
 Forma d'adjudicació: concurs nacional  
 Modalitat de contractació: ordinària  
 Identitat adjudicatari: UTE (Euroconsult, SA- Eurogeotècnica, SA)  
 01. Denominació partida pressupostària: 60310 - Xarxa nacional  
 Termini d'execució: 4 mesos  
 Preu cert del contracte: 99.450,00 euros

Referència: YC/8141  
 Designació: subministrament d'aigua per l'any 2008.  
 Forma d'adjudicació: AD concurs nacional  
 Modalitat de contractació: ordinària  
 Identitat adjudicatari: Magatzems Zodiàc  
 01. Denominació partida pressupostària: 16310 - Beneficis socials  
 Termini d'execució: 1 any  
 Preu cert del contracte: 8.000,00 euros

Referència: YC/8142  
 Designació: adquisició de begudes i aliments sòlids a través de màquines expenedores any 2008  
 Forma d'adjudicació: AD concurs nacional  
 Modalitat de contractació: ordinària  
 Identitat adjudicatari: GR Distribucions  
 01. Denominació partida pressupostària: 16310 - Beneficis socials  
 Termini d'execució: 1 any  
 Preu cert del contracte: 8.000,00 euros

Referència: YD/8130  
 Designació: Renovació del contracte de consultoria en comunicació per l'any 2008

Forma d'adjudicació: AD concurs nacional  
 Modalitat de contractació: ordinària  
 Identitat adjudicatari: Nou Marketing  
 01. Denominació partida pressupostària: 22670 - Fires i Publicitat  
 Termini d'execució: 12 mesos  
 Preu cert del contracte: 149.000,00 euros  
 02. Denominació partida pressupostària: 22760 - Estudis i treballs tècnics  
 Termini d'execució: 12 mesos  
 Preu cert del contracte: 33.025,00 euros

Referència: YD/8131  
 Designació: lloguer de 1.000 falques publicitàries a Ràdio Valira per les campanyes de l'any 2008  
 Forma d'adjudicació: adjudicació directa  
 Modalitat de contractació: ordinària  
 Identitat adjudicatari: Promarts, SA (Cadena Pirenaica)  
 01. Denominació partida pressupostària: 22670 - Fires i Publicitat  
 Termini d'execució: 12 mesos  
 Preu cert del contracte: 9.547,20 euros  
 Referència: YD/8132  
 Designació: lloguer de 1000 falques

publicitàries a R7P Ràdio per les campanyes de l'any 2008  
 Forma d'adjudicació: adjudicació directa

Modalitat de contractació: ordinària  
 Identitat adjudicatari: R7P  
 01. Denominació partida pressupostària: 22670 - Fires i Publicitat  
 Termini d'execució: 12 mesos  
 Preu cert del contracte: 9.547,20 euros

Referència: YD/8143  
 Designació: impressió i ensobriment de la facturació dels clients de l'STA per a l'any 2008

Forma d'adjudicació: AD concurs internacional

Modalitat de contractació: ordinària  
 Identitat adjudicatari: Thales ( Alcatel Servicios )

01. Denominació partida pressupostària: 22730 - Treballs d'informàtica i admin  
 Termini d'execució: 1 any  
 Preu cert del contracte: 94.440,00 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de gener del 2008

Xavier Jordana Rossell  
 President del Consell d'Administració de l'STA

## Edicte

Per acord del Consell d'Administració del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, del 17 de gener del 2008, es fa pública la *adjudicació definitiva* següent:

Designació: Espai publicitari de les contraportades de la propera guia de telèfons 2008

Forma d'adjudicació: subhasta  
 Identitat adjudicatari: Perfumeries Júlia  
 Preu contraportada de Pàgines Grogues: 208 euros/mes  
 Preu contraportada de Pàgines Blanques: 208 euros/mes

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra La Vella, 17 de gener del 2008

Xavier Jordana Rossell  
 President del Consell d'Administració de l'STA